

AAA_DZh_SP_300118_medved.eaf

mēn это natašal çisupan minasamēn
1DU это Наташа-INS Чистоп-LAT идти-PST-1DU
mēn это natāša-l çisup-an min-as-amēn
Мы с Наташей на гору Чистоп пошли.

lāxləl kōl'a at joxti low xōtaləj jēmtəs tuw ta minimēn
нога-INS Коля NEG=прийти-NPST[3SG] десять день-TRANS стать-PST[3SG]
туда PTCL=идти-NPST-1DU
lāxl-əl kōl'a at=joxt-i low xōtal-iḡ jēmt-əs tuw ta=min-i-mēn
Пешком, Коля (муж Наташи) не вернулся, 10 дней прошло, идём туда.

Наташа sip nōxal' at wērmī lāçlakw jōmanti
Наташа возвышенность вверх-DIR NEG=мочь-NPST[3SG] медленно-ADV
шагать-ASP-NPST[3SG]
Наташа sip nōx-al' at=wērm-i lāçl-akw jōm-ant-i
Наташа в гору не может (идти), тихонько идёт.

ūrilum ūrilum īti joxtsamēn где-то
ждать-NPST-SG.0-1SG.S ждать-NPST-SG.0-1SG.S ночью прийти-PST-1DU
где-то
ūr-i-l-um ūr-i-l-um īti joxt-s-amēn где-то
Жду (её), жду, ночью пришли где-то.

десять ман одиннадцать часовt kōl'a ōli избушkatet man kolet
десять или одиннадцать часов-LOC Коля быть-NPST[3SG] избушка-POSS.
3SG-LOC или дом-POSS.3SG-LOC
десять ман одиннадцать часов-t kōl'a ōl-i избушка-tē-t man kol-ē-t
В 10 или 11 часов, Коля был у себя в избушке, в доме

manrəj joxtəsən lawi am naḡən kinsuḡkw joxtsamen tuwəl os
почему прийти-PST-2SG говорить-NPST[3SG] я ты.OBL искать-INF прийти-
PST-1DU потом ADD
manriḡ joxt-əs-ən lāw-i am naḡən kins-uḡkw joxt-s-amēn tuwəl ōs
Говорит: "Зачем пришла?", я: "Тебя искать пришли", потом

xujasuw ōs ālpəl ōs akwjuwle minēw lāwēw
спать-PST-1PL ADD утро ADD один-домой-DIR пойти-NPST-1PL сказать-
NPST-1PL
xuj-as-uw ōs ālpəl ōs akw-juw-l'e min-ē-w lāw-ē-w
поспали и утром говорим обратно (домой) пойдём (все)

ušma pāwəlŋ minēw
Ушма деревня-LAT пойти-NPST-1PL
ušma pāwəl-n min-ē-w
на Ушму пойдём

tuwəl ta jomantasuw ōs ti joməsuw ōs
потом PTCL=шагать-ASP-PST-1PL ADD этот шагать-PST-1PL ADD
tuwəl ta=jōm-ant-as-uw ōs ti jōm-əs-uw ōs
Потом (утром) пошли, дошли

wōrtōlnōjka tiḡ joxtum ōs pāwəl l'apat ušmat tit

лес-LOC-жить-NMZ-мужчина сюда прийти-MIR.PST[3SG] ADD деревня
близкий-LOC Ушма-LOC этот-LOC
wōr-t-ōl-n-ōjka tiḡ joxt-um ōs pāwəl l'apa-t ušma-t ti-t
Медведь сюда пришёл, в поселок, на Ушму тут

ta powarālnete n'awramət tit sāw ōls at wājlum waxtaxteḡt tij ke
jis takwi wājte
PTCL=валяться-ASP-MIR.NPST-3SG ребёнок-PL этот-LOC много быть-
PST[3SG] NEG=знать-NPST-SG.0-1SG.S кричать-REFL-NPST-3PL сюда COND
идти-PST[3SG] 3SG.EMPH знать-NPST-SG.0-3SG.S
ta=powar-āl-ne-te n'awram-ət ti-t sāw ōl-əs at=wā-ḡ-l-um wāxt-aht-
eḡ-t tiḡ ke ji-s takwi wā-ḡ-t-e
Валялся, детей тут много было, не знаю, кричат, сюда если пришёл,
неизвестно

Галя taj pisal'əl at xāsi pātluptaḡkw
Галя тот ружьё-ABL NEG=уметь-NPST[3SG] стрелять-INF
Галя taj pisal'-əl at=xās-i pātlupt-aḡkw
Галя не умеет из ружья стрелять

at wājlum хотум matər ta joxtənuwət
NEG=знать-NPST-SG.0-1SG.S как.то INDEF PTCL=прийти-IRR.PASS-3PL
at=wā-ḡ-l-um хотум matər ta=joxt-ənuwe-t
Не знаю как что, если пришёл бы к ним.

tuwəl mān taj pisal'əl
потом 3PL тот ружьё-ABL
tuwəl mān taj pisal'-əl
Потом мы-то из ружья

pātamtaslumēn taw kitḡos am kitḡos janəj pisal'əl tuwəl
выстрелить-PST-SG.0-1DU.S 3SG два раз 1SG два раз большой ружьё-INS
потом
pātamt-as-l-umēn taw kit ḡos am kit ḡos janəḡ pisal'-əl tuwəl
Стрельнули (с Колей), он два раза, я два раза из большого ружья,
потом

ōs juw ta jisuw cāj ajsuw manarasuw tuwəl itimaḡkw patəs ōs
ADD домой PTCL=идти-PST-1PL чай пить-PST-1PL делать.что-PST-1PL
потом ночью-VBZ-INF начать-PST[3SG] ADD
ōs juw ta=ji-s-uw cāj aj-s-uw manar-as-uw tuwəl iti-m-aḡkw pat-əs ōs
домой пошли, чай попили, что-то поделали, потом темнеть стало и

kūt'wanuw tortāl ta hortuḡkw patsət tamle
собака-PL-POSS.1PL правда-CAR PTCL=лаять-INF начать-PST-3PL такой
kūt'w-an-uw tor-tāl ta=xort-uḡkw pat-s-ət taml'e
собаки так сильно начали лаять.

aman ta joxtəs sōl' ta joxtijpam taw tij
или PTCL=прийти-PST[3SG] правда PTCL=прийти-ASP-MIR.PST[3SG] 3SG
сюда
aman ta=joxt-əs sōl' ta=joxt-iḡp-am taw tiḡ
пришёл что ли, точно прибежал он сюда.

ālpəl tān lāwejt tot Коля kol āwisūnt saka kīwtatāli
утро 3PL говорить-NPST-3PL там Коля дом дверь-порог очень
быстро.ходить-ASP-NPST[3SG]

ālpəl tān lāw-ēχ-t tot Коля kol āwi-sūnt saka kīwtat-āl-i
Утром они говорят, там возле Колиного дома похаживал.

ut tarəm ūntsam amansirman janəj tel'akiŋ mat sun tarəm
вещь на сесть-ASP-MIR.PST[3SG] или-разный-Q большой колесо-PROP
INDEF сани на

ut tarəm ūnt-s-am aman-sir-man janiχ tel'aki-ŋ mat sun tarəm
На это садился, на какую-то технику с большими колесами.

xot-čōpitamte xot-paryaltamte tūjte
от=чистить-MIR.PST-SG.0-3SG.S от=сыпаться-CAUS-MIR.PST-SG.0-3SG.S
снег-POSS.3SG

xot=čōpit-am-t-e xot=pary-alt-am-t-e tūjt-e
Почистил, отряхнул снег с него...

aman minuŋkw kusəs xottal' tot Роман ōjka
или идти-INF хотеть-PST[3SG] куда.то там Роман мужчина
aman min-uŋkw kus-əs xottal' tot Роман ōjka
Ехать хотел что ли куда-то там дядя Рома.

kol xot=manəjtamte tot n'ōwəl' ōləs n'ōwəl' at pasi
дом от=рвать-MIR.PST-SG.0-3SG.S там мясо быть-PST[3SG] мясо запах
пахнуть-NPST[3SG]

kol xot=maniχt-am-t-e tot n'ōwəl' ōl-əs n'ōwəl' at pas-i
Дом поцарапал, там мясо было, мясом пахло

taxol't tuw at čaltum
тот-словно туда NEG=зайти-MIR.PST[3SG]
ta-xol't tuw at=čalt-um
хорошо, что туда не залез.

tuwəl ōs taj кухняn tuw čaltapam tot ta ul tot ūnləs nomsi
потом ADD тот кухня-LAT туда зайти-PFV-MIR.PST[3SG] там PTCL
наверное там сидеть-PST[3SG] думать-NPST[3SG]
tuwəl ōs taj кухня-n tuw čalt-ap-am tot ta ul tot ūnl-əs nom-s-i
Потом в кухню, туда зашёл, там сидел, наверное, думал

tuwəl jotəl ōs tūjs ōs
потом затем ADD снежить-PST[3SG] ADD
tuwəl jotəl ōs tūj-s ōs
и потом снег выпал

mēn ōs tān ōs tiχ joxtəjpasət lāwi am juw xomus minejum pisal'um jun
ōli kol kīwərt
1DU ADD 3PL ADD сюда прийти-ASP-PST-3PL сказать-NPST[3SG] 1SG домой
как пойти-NPST-1SG ружьё-POSS.1SG дома быть-NPST[3SG] дом внутри-LOC
mēn ōs tān ōs tiχ joxt-iχp-as-ət lāw-i am juw xomus min-ēχ-um
pibal'-um jun ōl-i kol kīwər-t
Мы и они прибежали, говорит (Коля): "Я как домой пойду, ружьё у меня
в доме,

ōs naŋ ōn'čējən pīsal' am ōn'čējum ōs ta minasuw mēn tuw tuw
ADD 2SG иметь-NPST-2SG ружьё 1SG иметь-NPST-1SG ADD PTCL=идти-
PST-1PL 1DU туда туда
ōs naŋ ōn'č-ēχ-ən pīsal' am ōn'č-ēχ-um ōs ta=min-as-uw mēn tuw tuw
у тебя есть ружьё?" "У меня есть." И пошли, мы двое, туда, туда.

taw lakwxats am taj āti Коля taw хотум wārijlaste
3SG двигаться-REFL-PST[3SG] 1SG тот NEG.PRED Коля 3SG как.то делать-
ASP-PST-SG.0-3SG.S
taw lakw-xat-as am taj āt'i Коля taw хотум wār-iχl-as-t-e
Он подкрался, я нет, Коля, он его добыл.